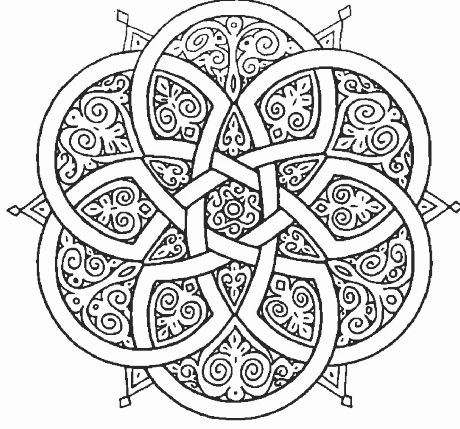


# NYELVILÁG



5

2007

## A koreai mondat és a koreai vers szerkezete

OSVÁTH GÁBOR  
KKFK

A nyelvészek többsége által hangoztatott vélekedés szerint a koreai nyelv a különféle török, mongol nyelvekkel, valamint a mandzsu-tunguz és japán nyelvvel együtt az altaji nyelvcsaládhoz tartozik. Ennek megfelelően a koreai nyelv – ellentétben az izoláló jellegű, monoszillabikus és tonális kínaival – polyszillabikus és ragozó jellegű, amelyben a zenei hangsúlynak (tónusnak) nincsen szerepe. Az alapszórend – az SVO alapszórendű kínaival ellentétben – SOV. Megjegyzendő, hogy mindezen sajátosságok megegyeznek az uráli nyelvek sajátosságaival is, bár ma már kevesen hisznek abban, hogy az uráli és az altaji nyelvek esetében létezne valamilyen genetikai közösség. A koreai mondat szórendje – a japánéval megegyezően – szigorúan kötétt. Ez azt jelenti, hogy az állítmány sohasem változtatja meg a helyét: az állítmány végződése fejezi ki a beszélő és a hallgató közötti tisztelet mértékét, s ez a végződés minden esetben lezárja a mondatot, azaz kijelöli a mondat végét. Ez nem személyragozás, és kivétel nélkül minden mondatra érvényes – nem léteznek olyan mondatok, amelyek a tiszteleti viszony szempontjából semlegesek lennének. A magyar és más európai nyelvekben az „Eszik az eső”, „Ó diák”, „Hol van a kréta?” stb. típusú mondatokból nem derül ki, hogy tegeződik-e vagy magázódik a beszélő és a hallgató. A koreaiiban és a japánban ez a megoldás lehetetlen, mert a fenti mondatok megfélelőit – a tiszteleti viszonyulás mértékét kifejezendő – a koreaiiban hatféleképpen, a japánban háromféleképpen lehet mondani: minél hosszabb a közlés (azaz a mondatzáró végződés), annál tiszteletteljesebb.

A fenti mondattani sajátosságok, tehát a szórend szigorú kötöttsége a költői nyelvre is nagy hatással van, szinte lehetetlenné teszi ugyanis a rímelést, s így nem alakulhatott ki egységes rímelési rendszer. Ugyanakkor a klasszikus kínaiiban (*szjjei*), amely a kínai nyelv ókori változata, a rím a versnek fontos formai követelménye volt már akkor, amikor a görög és római költők még nem ismerték (a rím az európai költészetben csak a középkorban jelent meg). A klasszikus kínai nyelv a Kína-központú, más néven konfuciusus kultúrkörben (Korea, Japán, Vietnam) olyan szerepet játszott, mint Európában a latin, vagy a muszlim országokban az arab, s a kínai verselés az írástudó elit egyik kiváltsága, kedvelt időöltése volt még a XX. században is (hatása tehát jóval tovább tartott, mint a latiné Európában). A rím fogalmát jól ismerték a koreai poéták is, de sem a koreai nyelvű népköltészet, sem azok a költők nem alkalmazták, akik a koreai fonetikus írás felfedezését (1443) követően anyanyelvükön alkothattak, azaz jegyezhették le verseiket. Mégis időnként megfigyelhetők bizonyos rímkezdemenyek, amelyek azonban nem állnak össze egységes rímelési rendszeré, s felbukkanásuk bizonyos versekben véletlenszerűnek tűnik (Kong Pai, 1965: 21). Mi lehet az oka az esetenkénti rímhatásnak? Az egyik magyarázat az lehet, hogy a költők, akik – szinte kivétel nélkül – két nyelven alkothattak (kínaiul és koreaiul), időnként verseiket egyik nyelvről a másikra le is fordították, s ilyenkor – a koreaira történő fordítás során – próbálkozhattak a kínai rímek érzékeltetésével. A másik ok az lehet, hogy a gondolatritmus hevítlétében mondatstruktúrák ismétlődnek, s a megegyező mondatzáró végzések vagy azonos szavak rímhatást keltenek. Ezek a koreai nyelvű *gwan* rímek a hagyományos prozódiaiban rossz rímeknek minősülnek, azaz önrímek, képző- vagy ragrímek. (Persze a rossz rím még az európai versben is a helyén lehet, kifejezhet bizonyos gondolati tartalmakat avatott mester kezében.)

A koreai versek európai nyelvekre történő fordításakor ezeket a rímkezdemenyeket általában figyelmen kívül hagyják, s a fordításokban nem találunk összecsengő sorvegyeket. Egyetlen kivételt találhatunk: az USA-ban élő koreai költő és fordító, Kim Unszong félrímeket alkalmaz, az általa

NYELVTILÁG

A legsűrűbben előforduló rímhatást keltő ragok a következők: **-go** (mellérendelő kapcsolatos kötőszó), **-ni** (álárendelő, okhatározói végződés), **-ngá** (kérdő partikula). A fordításban törekedtem e felemás rímelési sajátosságok megőrzésére.

### **Boldogság (Hengbok)**

Én vagyok a világ  
legboldogabb férjfi!  
Mivel van asszonyom,  
s nekí csöpp presszója,  
nincs miért búsulnom.  
Járta egyetemre, így  
van róla papírom,  
s mint híres költőnek  
glóriás kobakom!  
Mivel a feleségem csinos,  
a többi nő **hanyagolom**.  
Gyerekként az nuncs, így hát  
a jövőjük se **aggodalom**,  
viszont van egy házacskánk,  
s ott éjjel-nappal **lakhatom**.  
Szeretem a **malakol**-pállinkát,  
az asszony cipeli haza:  
panaszra lám semmi **okom**;  
és plusz még

Istenben is erősen **bízom**,  
és mivel

Ó, a leghatalmasabb **felsőg**

**protektorom**,

érhet-e baj, **szerencsétlenség?**

### **Felhasznált irodalom**

Cshon Szangbjong (1996): *Back to Heaven. Selected poems of Ch'on Sang Pyong*. Translated by Brother Anthony of Taizé and Young-Moo kim. Kétnyelvű kiadás. Tapkka. Kiadó: Seoul.  
Jun Dongdzsu (1988): *Ipgréé inin param. Jun Dongdzsu-üi mjongdzsok* [Szél a fálevelek között. Legismertebb versei]. Szégescsulphánszái: Szöul.  
Kong Pá, Inez (1965): *The Ever White Mountain. Korean Lyrics in the Classical Jyjo Form*. John Weatherhill, Inc.: Tokyo.  
Osváth Gábor (2002): *Az út barát éneke. Koreai rónánerkek*. Válogatta, fordította, az előszót és a jegyzeteket írta: Osváth Gábor. Terebess Kiadó: Budapest.  
Osváth Gábor (2006): *Koreai nyelv és irodalom. Válogatott tanulmányok*. Plurilingua Kiadó: Budapest.  
St. Jacques, Elisabeth (1995): *Around the Tree of Light*. Maplebud Press: Toronto.

fordított hat soros *idzjo*-versekben három sorvégi rím van. Célja nyilvánvalóan az, hogy ezzel a megoldással is közelebb vigye a koreai verset a nyugati olvasó ízléséhez. Elisabeth St. Jacques *idzjo*-szakértő szerint ez a megoldás sérti a *idzjo* egységiségét, sajátos költői világot, és a hat sorból legfeljebb két sor rímelését tartja megengedhetőnek. (St. Jacques 1995: 15). Én is osztom a véleményét a rímekkel való takarzkodást illetően: a magyarra történő fordítások során több esetben kísérletet tettem arra, hogy a formai hűség elvét minté nagyobb mértékben betartsam, és sorvégi vagy belső rímet alkalmazzak, de csak akkor, ha az a lefordítandó koreai versben is előfordul, vagy ha a vers logikája megengedi. Megjegyzendő még, hogy a koreai vers a formai szabályokat nehezen tolerálja: laza ütemes verselés jellemzi, amely szerint az egyes ütemek szótagszáma meglehetősen tág határok között mozoghat (általában 2–8 szótag). Ilyen előzmények után nem meglepés, hogy a XX. század koreai költészetében a szabadsvers vált uralkodó formává. Hogy a rím mennyire periférikus jelenség, az is mutatja, hogy a koreai műfordítók európai költők rimes verseit is rímek nélkül fordítják. (Petőfi verseinek Phenjában, 1958-ban megjelent fordításai is rímtelemné váltak koreai nyelven).

Néhány fordításomon keresztül bemutatom a régi és a modern koreai nyelvű költészetben megfigyelhető rímkezdemenyeket. Az első példákat a régi koreai irodalomból veszem, amelynek reprezentatív lírai versformája a XVI–XVIII. században virágkorát élte, és a XX. században újra felfedezett, és sok mai költő által is művelt *idzjo*-vers volt (Osváth 2002). A *idzjo* szó két kínai szótagmorfémjának jelentése: 'idő' + 'melódia', melyet általában az évszakok melódiájaként értelmeznek, mivel a természet ciklikus változása, az évszakok múlása, végtelen körforgása igen gyakori motívum bennük. Az elnevezés második eleme arra utal, hogy a *idzjo* énekversként keletkezett. (Népi együttesek ma is műsorukon tartják a legismertebb ilyen melódiákat). Mint versforma a kínai négyesoros (*csje csi*), valamint a japán *haiju* és *tanke* rokona. Szerkezete leginkább a kínai négyesorosra emlékeztet (lehetőség, hogy annak fordításaként keletkezett), tehát gondolatilag le van zárva, míg a japán rövidvers befejezetenek rúnik, csupán egy hangulatot vagy benyomást villant fel legfőbbször. A *idzjo* (írásváltozat: *idzjo*) mint laza ütemes vers 3 sorból áll, s egy sorban 4 ütem van. Az európai fordítók – az egyes sorokat túl hosszúnak vélvén – a 12 ütemből álló három sort hatsorossá tördelik a sorok második ütemhátra, a sormetszet mentén. Az egyes ütemek szótagszáma általában 3 vagy 4. Az utolsó, a harmadik sor üteme a leghosszabb (5–8), mivel le készíti elő a vers üzenetét, s az átlagosnál nagyobb hosszúságnak figyelemfelhívó funkciója van. Az össz-szótagszám általában 42–50. Időnként megfigyelhető a sorvégek összecsengése önrím vagy képző- és ragtím formájában. Ez a rítumstényező **Kim Szangjong** (1561–1637) szerelmes versében egyes ütemhatárokon és sorvégeken figyelhető meg egy önrím (*mári* 'beszéd') és két valódi rím formájában; a rímeknt összecsengő szavakat és az ütemhatárt megjelöltem. Az átírásban a központozást mellőztem, mert a koreai írás nem ismerté (Osváth, 2006: 209–215):

*Szjárang / kadzsimmári // im nál szjárang / kadzsimmári*

*Kémmé / pöndán mári // kí tank / kadzsimmári*

*Nálkacschi / cím áni onjan // áni kémmé / póiri*

A hat sorossá tördelt változat, melléte a nyersfordítás:

*Szjárang kadzsimmári* A szerelem hazug beszéd,

*im nál szjárang kadzsimmári* ó engem szeret(ése) hazug beszéd,

*Kémmé pöndánmári* Álomban-látogat-beszéde

*kí tank kadzsimmári* az megintcsak hazug beszéd:

*Nálkacschi cím áni onjan* Mindennap az álom nem jön,

*áni kémmé póiri* Melyik álomban lát(hat)om?!

Műfordítási változatok (a második változat a koreai rím / hangját is megőrzi):

- Szeretni hazug **igé**,  
szerelme nem **őszinte**,  
Álmodni **öt megígérte**,  
de hazug az **ígérete**;  
**vergődve** mindig álmatlanul  
álmodhatom **éjjelente?**!
- Hazug szó: **szeretni**,  
őszinténlen **hogyan szeretni?**  
Hisz **ígérte** álmodba **jönni**,  
de nem fog **megjelenni**,  
Mert **senki** nem tud álmatlanul  
álomképet **telni!**

**Ri Hwang** (1501–1570) egyik versében is megfigyelhetők belső- és sorvégi rímek; a háromsoros beosztást itt megtartottam (Osváth 2002: 16). A vers eredeti szövege és a nyersfordítás:

*Nüdzsongi / phászánhájado // nongdzánin / moi tűnnáni  
Pegiri / szungchuhájado // kodzánin / moi ponáni  
Uzínin / imokébumnyang nándzáro // nonggokácsih / mártiri*

A rímelést a magyar költői fordításban is igyekeztem érzékeltetni, sőt, az egyes ütemek szátságára is egyezik az eredetivel:

Mennydörgés / haíthat **hegyet**, // a süket / nem hallja **meg**,  
Tüzes nap / izzaszthat **egyet**, // a vaksi / nem látja **meg**;  
Mű viszont / ép **fülünkkel-szemünkkel** // legyünk vakok, / **süketek?**!

A XX. században japán közvetítéssel kialakult európai stílusú koreai szabadversben is felbukkannak rímek, így például a japán gyarmati idők életérzését kifejező Jun Dongdszu (1917–1945) versében, aki fiatalon, japán börtönben halt meg, s csak halála után fedezték fel (Jun 1988, Osváth 2006). Zárójelben a sorok szátságára.

#### Csongdalsze

- Csongdalszenin trin pomád* (8) A pacsirta a koravaszi napon  
*Csil dádcsin karit trékkolmogi* (10) a sáros urca szegletét  
*silthará.* (3) nem szereti.  
*Mjangnánin pománin,* (6) Fényes tavaszi ég.  
*Kályain tu nárenil pijaerá* (9) (a sirály) könnyű két szárnyát kitárja.  
*ojambán* (3) Érzéki  
*hommoregá* (4) tavaszi dala  
*csotará.* (3) (de) jó volt,  
*karaná.* (3) azonban,  
*onádo kumong tulin kudánin lkkülgo,* (12) (én) ma is lukas cipőm vonszolom,  
*bulung-bulung trékkangillo* (9) félteső síkatoron  
*Kogirékkai kálhin náain biemenáni,* (12) ebihalhoz hasonló jómagam bolyong,  
*náreni noregá apszüningá* (10) szárnyam és énekem nincsen,  
*karcsünni úptitpáboguná.* (8) a mellem szorít (fulladok).

Műfordítás. A *pacsirta* helyett a *sirály* szót alkalmaztam az asszociációs háttér különbsége miatt, vö. Csehov drámája, ahol a sirály a szabadság jelképe.

#### A sirály

A sirály  
lenézi a  
ragacsos földet,  
kitárt szárnyakkal  
suhán a szürke **égnék**:  
érzéki tavasz-**éneki!**  
Én meg  
sótét síkatoron  
mint sárbogár  
bolyongok.  
Lukas cipőm meg  
súlyos lelke**m vonszolom**.  
Szárnyam sincsen, se **dalom**.

A felszabadulás (1945) utáni dél-koreai költészet egyik sajátos hangú tehetősége **Cshon Szangbjong** (1930–1993), akit a Pak Csonghi-féle katonai diktatúra tükrosrendőrsége pusztá gyanú alapján rettenetesen megkínzott. Kiszabadulása után alkoholizmusa okozta korai halálát. Verset a gyermekversek tisztaságát és naivnak tűnő hitét sugallják. Költői üzenete: a mindennapok bármennyire is elviselhetetlenek tűnnek, a „felbőrttek” társadalma bármennyire is ellenségesnek látszik, az élet mégis fantasztikusan érdekes és lebilincselő, legalább annyira, mint egy csodálkozó, tóra nyílt szemű gyermek számára. „Én vagyok a világ legboldogabb férfinja” – írja minden megpróbáltatás és szenvedés ellenére (Cshon 1996, Osváth 2006).

Egyik ismert versének (*Hengboké* „Boldogság”) koreai szövege, mellette a nyersfordítás:

*Nánin szégésza* Én a világon  
*Csil hengbokhán szánaiá.* A legboldogabb férfi vagyok.  
*Angé chavstihál kjanggijjesza* A feleségem teaházat vezet, s így  
*Szonghuari kokcsangdo apko* Nem izgulok a megélhetés miatt, és  
*Tehoguil tányacsüni* Egyetemre jártam, s ezért  
*Penmé phücsökodo apko* Végzettségem nem hiányos, és  
*Süinü* Költő vagyok, s ezért  
*Mjanggijokdo csbungbinhogo* Becsvagyam is ki van elégítve, és  
*Ippün anü* Csinos a feleségem, s ezért  
*Jadcsü szenggádo apko* Nőkre nem gondolok, és  
*Aiga apszünü* Gyerekeim nincsenek, s ezért  
*Türül kokcsanghái phirjodo apko* Utódotok miatt nem kell izgulni, és  
*Czipdo avszünü* Házam is van, s ezért  
*Almánü phirjóbángá* Valamire szükségem van-e?  
*Makkolirül csobhánüü* A pálnkát szeretem, és  
*Angé lá szüdzünü* A feleségem mind megveszi, s ezért  
*Muscsün phubjongü itkémünügá* Valamilyen panaszom lehetne-e?  
*Taguná* Ráadásul  
*Hánánimül kutké midünü* Istent is erősen hiszem, s ezért  
*I udzsücsü* Ezen a világon  
*Kádzang kanggyakhán bunü* A legerősebb személy  
*Nát bekiszünü* Az én védelmezőm, s ezért  
*Muscsün phubjongü ondán máringá!* Milyen baj jöhetne?!